



INTERNOVAS

Anno 01 – Bimensual – ISSN 0103-8648

MAIO/JUNIO 1990 – Numero 03

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

HORA DE DECISÃO

Eis o nosso terceiro boletim ! É aparentemente volumoso (16 páginas), devido à inclusão de textos em Interlingua enviados pelo Professor Rui Mariano. Agradecemos ao Professor por sua colaboração e desejamos motivar todos os interlinguistas brasileiros a produzir textos em Interlingua. Se você tiver algum, mande-o.

Nosso 1º **COBINTER** (Congresso Brasileiro de Interlingua) já bate às portas ! É hora de se decidir: pela participação ativa ou pela omissão. Venha a Brasília e seja um dos fundadores da nossa associação nacional. Publicaremos os resultados do congresso no próximo número deste boletim.

Além de discutirmos a criação de uma entidade nacional de Interlingua, também trataremos, durante o congresso, de outros temas importantes, tais como: a formação de uma rede de representantes estaduais, a representação nacional perante a UMI, a elaboração de um anuário, o oferecimento de cursos de Interlingua, etc.

Decida-se pró-Interlingua e contra o isolamento.

INTERMUNDO:

- In magazin “Panorama 2/90, pagina 18”, nos legeva un reportage sur “Holocausto apud le Amazon”, publicate in jornal “daily telegraph”, de Grande Britannia. Un information incorrecte: le fumo que coperiva le capital brasilian non era causate del devastation in le foresta amazonic, ma si a causa del incendios in nostre vegetation typic – “le cerrado” – que durante le menses de maio

usque octobre ha un climate assatis sic e sin humiditate.

- Nos ancora non ha le adresse del nove association hollandese pro interlingua – il es ver que le nomine es “Interlingua Nederland”.
- Como preparation al prime congresso brasilian de Interlingua (Cobinter) que va occurrer ab 27-29 de julio, hic in Brasilia, nos ha initiate un “curso fulmine” (intensive) con dece alumnos.
- Florinos de libros son multo practic a qui vole comprar libros ex Hollanda. Ma on ha le dubita: como on debe facer pro comprar los ? Esque nos debe inviar les dollars ? Tamen, nos sape que le monetas latinoamerican non es acceptate in Europa a causa del alte inflation.
- In le proxime numero vos potera saper tote notitias super le prime congresso. Illo va apparer in augusto, con multe novas pro interlingua ex Brasil.
- **ATTENTION :**
- Nostre adresse correcte es: caixa postal 02-0178, BR-70001 Brasilia-DF, BRASIL, e non caixa postal 20178, como antea divulgate. Face le retification, per favor. Gratias !
-

LETTERA IMPORTANTE:

Nos ha recipite le sequente lettera de nostre amico **Thomas Breinstrup** – redactor del magazin PANORAMA.

“Taastrup/DANMARK, le 2 de April 1990.

Car collega;

Ab tote le redaction del Panorama io invia le optime felicitaciones con le prime edition del INTERNOVAS.

Nos apprecia multo le iniciativa si importante que tu ora – per le magazin – assembla le fortias pro vermente diffunder Interlingua sur le continente sud-american, que es un “mercato” tanto obvie pro interlingua, pois que vos omnes parla espaniol o brasiliano/portugese, ambes essente linguas basic de interlingua.

lo spera que Internovas pote devenir un apte concurrente al Panorama in America del Sud. Le duo magazines appare ambes cata secundo

mense, e io es secur que illos essera un bon supplemento cata uno pro su lectores.

Il es mi sincer spero que omne interessatos de interlingua in Brasil va calidemente supportar Internovas e assi esser inter le pioneros qui – certo – le 27-29 de julio va formar un ver association brasilian pro interlingua.

Nos va facer toto que es possibile pro supportar vostre iniciativas si preciose, e io naturalmente vole tener comne lectores del Panorama al corrente con iste nove developpamento si positive in Brasil pro interlingua.

Per iste lettera io incoragia omne brasilianos a supportar, aprender e laborar pro interlingua – le international lingua auxiliar.

Bom successo a vos omnes.

Com mi optime salutes

Thomas Breinstrup”.

BIBLIOGRAFIA (CADERNOS):

- Legendas de Omne Paisés (Prof. Ric Berger, 32 p.) Este caderno apresenta lendas de vários países e é ilustrado por várias gravuras. O conteúdo é de alto nível, mas a apresentação gráfica mostra-se um pouco desatualizada. Ainda assim, a obra é de grande valor, pois ensaja o enriquecimento do vocabulário ao leitor e a aproximação a uma cultura plurinacional.
- Vocabulario de Interlingua (Prof. Ric Berger, 32 páginas) Neste opúsculo o autor oferece informações sobre a regularidade do vocabulário internacional e sobre questões pertinentes à interlinguística (palavras de duplo sentido, coerência vocabular, monossemia, palavras colaterais, reforma ortográfica, etc). Parece-nos que o formato da obra é um pouco grande, não se adequando à praticidade da vida moderna. A aparência gráfica também parece um tanto inadequada, o que é compreensível devido à época da publicação (década de 70). Entretanto, o conteúdo é enriquecedor.
- As obras indicadas poderão ser adquiridas através do: Servicio de Libros – UMI,

Zonnegloren 30 7361 TL Beekbergen,
HOLLANDA.

LITTERATURA:

Legenda Inca

Iste legenda es anterior al conquista del espanioles sur le territorio inca. Le imperio inca se situava desde Equator usque Chile, plus de 2.000km.

“Ante multe millenios, quando le homines ancora era bestial e habitava cavernas, il habeva un incontro del sol con le luna. Quando isto occurreva, tote personas videva un grande umbro in le celo.

Patchakuteh, le deo de omne cosas, inviava su filios al Terra. Ille era le **inca** e inseniava al homines travaliar sur le terra e construir casas e palatios. Illa esseva le **sinca** o “**mamautchik**”, le princessa qui veniva pro regnar inter le feminas e las inseniava plantar, cocinar e facer vestimentos.

Le prime urbes construite ha essite **Tiahuanaco** e postea illes fundava le capital – **Cuzco**, illac, super le Andes, plus de 4.000m, alcun seculos ante Christo.

Le inca se incontrava con le sinca super le laco **Titicaca** (inter Peru e Bolivia). Con ille veniva le calor del sol e con illa veniva le argento del luna fresc. Post lor morte, illes retornava al **parassektambo** (paradiso, celo), ubi illes resta eternemente.

Assi appareva le imperio inca !

INTERLINGUA (Curso Intensivo)

Matrículas abertas até o dia 05/MAIO.

Apenas 20 vagas.

Fone: 314-5426 (Miro).

Ecce le annuncios que nos publicava in le jornal “CORREIO BRAZILIENSE”, in le dies 29-april (dominica) , 10 e 11-maio (jovedi e venerdi).

Il anque appareva un annuncio in “JORNAL DE BRASILIA” (jovedi, le 10 de Maio) sur le curso intensive (fulmine), in cinque lectiones.

Le classe há 10 alumnos e illo initiava in le 19 de maio vadente usque le 30 de junio.

Le classe occorre sabbatos, in 60 minutas septimanal.

POESIA:

A LE LINGUA PORTUGUESE

(per OLAVO BILAC, Rio de Janeiro/Brasil, 1865 – 1918).

“O flor ultime de tu terreno, tu bruto beltate,
Que es in le mesme tempore splendor e sepultura,
Pur auro e mer scuma in liga de impur natura,
Inter petras obscur, in le sino de lor mina nate !

Io te ama anque essente obscur, ignorete,
Mi clarino sonor o lyria plan de matur cultura,
Canto de cuna, teneressa, desiro sin mesura,
Salva de cannon o sibilo de tempesta alate !

Io ama tu vigor rustic, tu virgine aroma
De alte forestes o del mar de vaste magnitudine,
Io te ama, crude e dolorose idioma.

Per que in prime audiva io le voce maternal
E Camões cantava solo in su amaritude
O mi amor sin splendor, o genio fortuna mal !.

Traduction: Francis Markstein, Hamilton, CANADA).

PROPOSTAS A SEREM DISCUTIDAS NO COBINTER

Estamos recebendo diversas sugestões para a organização do nosso movimento, tanto do Brasil quanto do exterior. Eis algumas que certamente serão debatidas durante o congresso:

- 1) **ANUÁRIO** – que deverá conter, entre outros: nomes e endereços de interlinguistas, assuntos de interesse para correspondência, serviço de intercâmbio (incluindo a troca de hospedagem gratuita entre interlinguistas do Brasil e do exterior), informações turísticas,

etc. Se tudo correr bem, o **Anuario-Brasil 90** sairá no final de outubro. Todos serão previamente avisados dos detalhes.

- 2) **REPRESENTANTES** – a futura associação nacional contará com uma rede de representantes estaduais e municipais. Serão interlinguistas interessados em divulgar a Interlingua em seus estados e cidades, de forma a servirem de elos de ligação e polos de apoio na difusão do movimento. Existem diversas pessoas que já estão atuando como representantes ou o são em potencial. Após o congresso enviaremos a todos circular sobre o assunto. Aguardamos candidaturas.
- 3) **CURSOS** – a idéia básica é oferecer cursos de interlíngua em três modalidades:
 - Cursos Normais – ministrados por instrutor em quaisquer grupos;
 - Cursos Intensivos – já dispomos de apostila básica, de 21 páginas, dividida em cinco lições, destinada a cursos intensivos de duas semanas, com aulas diárias, ou outro horário alternativo (p.ex.: aos sábados). É excelente para a divulgação da língua em locais desprovidos de maior estrutura para a interlíngua.
 - Cursos de Correspondência – a futura associação nomeará uma comissão de professores (com 3 membros) que orientará as correções de exercícios e avaliações dos cursos dados por correspondência. Idéia semelhante está sendo feita pelo Prof. Peter Gopsill, com material em inglês. Em breve obteremos mais informações sobre isto, Venha ao congresso debater as **suas** idéias.

TOURISMO: BRASILIA

Desde le seculo passate, quando Brasil ancora era un imperio e plus tarde, quando illo se transformava in republica, le idea de construir un nove capital in le centro del pais esseva constante.

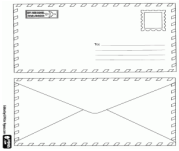
Le sonio solo ha essite concretisate in 1960, per le Presidente Juscelino Kubitschek. Le architectos esseva Lucio Costa e Oscar Niemayer.

Hodie, con 30 annos, Brasilia habe quasi un million de habitantes. Verso le urbe, il existe dece parve citates.

Il ha varie attractiones touristic, ma quase omne son monumentos architectonic. Le placia del “tres poderes” ja es famose, assi como le construction ubi se situa le congresso national – nostre parlamento.

Le personas habita in grande “quadras” con multe jardines – le majoritate in apartamentos. Tamen, il anque ha casas proxime del lago que circula tote le urbe.

Il ha parques natural e le turre de TV cuje plataforma attinge 70m. Participa del congresso e visita le urbe.



LETTERAS

- **Hilario Fernández Long** (Buenos Aires/ ARGENTINA) 06 april.
“Io ha recipite Internovas. Io crede que le existentia de un publication como iste es multo importante pro nos, latinamericanos. Interlingua poterea devenir le melior ponte inter portugese e espaniol. In Argentina nos habe nulle organisation pro le diffusion de interlingua. Forsan vos poterea adjutar nos con vostre experientia.”
- **Dr. Helmut Ruhrig** Freiburg/GERMANIA), 4 april.
- “Il es con ver gaudio e sincer satisfaction que io veni de recipere vostre bulletin Internovas. Ma presta attention a vostre orthographia. In specie al consonantes geminate: Le IED scribe “assi, attrahite, bulletin, communitate, diffusion, suggestion, et illo non emplea “cystose”, sed “costose”, non discutir, sed “discuter”. Fava informare re le fundation del association national brasilian pro interlingua, e le numero de su membros, a fin que on reflexiona super como adjutar les desde hic.”
- **Frank Goudkuil** (Beekbergen/ NEDERLAND), 9 april.
- “Vide lo que sta scribite sur pagina 22 in le BI re florinos de libros. Per illos on pote pagar anque abbonamentos sur magazines, etc. De plus libros pro vender in Brasil, pro 10 exemplares un reduction de 30% como es le uso in le UMI. Cordial salutes.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/ DANMARK) 2 april.
“Il esseva un enorme placer vider le activitates que tu ha initiate in Brasil. Includite tu trova un lettera a te, preste pro publication in le elegante Internovas. Io per le lettera vole demonstrar al lectores de Internovas que interlinguistas ab tote le mundo seque le developpamento positive pro interlingua que occorre in Brasil. Io multo spera que iste remarcabile evento – le 1me

Congresso Brasilian de Interlingua – va devenir un grande successo. Omne le activitates besonia certo plus de spatio in le Panorama.”

- **Peter Liebig** (Leipzig/GERMANIA), 14 maio
“Io recipeva le numero duo del Internovas, Millte gratias. Mi impression se accentuava que vos face un importante effortio pro nostre movimento. Io sape como difficile es nostre interpresa. Nunc, nos es optimistas. Con salutes cordial.”
- **Dennis Lane Martínez** (California/SUA) 21 maio.
“Io veni de informar del estrena de Internovas, per un articulo que haveva apparite in Panorama et io me ha entusiasmate con le idea de haber un publication interlingual pro latinoamericanos. Multos inter nos, le losangelinos, se identifica con le mundo luso-hispanic per motivos historic.”
- **Elder M N’Kulu** (Lubumbashi/ ZAIRE), 1 maio
“Io ha le placer recipere le numeros 1 e 2 de vostre agradable bulletin Internovas. Nunc, io demanda a vos vostre photo a fin de vider vos e cognoscer vostre visage in nostre pais.”
- **Bent Andersen** (Odense/DANMARK) 6 maio
“Il ha arrivate duo numeros de Internovas. Pro istes io multo regratia. Bon iniciativa, bon nomine, excellente contento. In intercambio de Internovas io te inviara in le futuro nostre scandinave Actualitates de Interlingua. Salutes cordial.”
- **Karel Wilgenhof** (Beverwijk/ NEDERLAND), 24 april.
“Gratias pro le belle bulletin e vostre lettera del 27 de martio. Il es possibile scriber Interlingua in un orthographia simplicite, ben que paucos face isto. Le tendentia general pare esser al conviction que le character de IL es le melio vestite in un orthographia classic.”
- **Francis Markstein** (Hamilton/CANADA), 22 april.
“Multe gratias de vostre gentileza pro haber inviate a me le Internovas numero 1. Io spera, vos continuara a inviar me etiam le numeros subsequente.”

- **Claes Bredvad Jensen** (Göteborg/SVEDIA), 2 maio.
“Multe gratias pro le prime e le secunde numero del Internovas. Io lo ha legite con multo interesse. Naturalmente io approba vostre iniciativa de establir un association national in Brasil. In differente paises il ha multe usatores de Interlingua, ma illes non cognosce le un le altere.”
- **Prof. Waldson Pinheiro** (Natal/RN/BRASIL), 7 april.
“Io ha recipite vostre circular e vos regratia pro le numero 01 de Internovas. Iste bulletin es un iniciativa multo opportune pro congregar le interlinguistas brasilian.”

Que é interlínqua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlínqua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlínqua como língua-ponte nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlínqua sem qualquer estudo prévio. Ela também é reconhecível aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlínqua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlínqua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

INTERNOVAS

Buletin informative de Interlingua in Brasil.
Fundate in Januario/1990.

Redactor:

Ramiro Castro
Caixa postal 20178
70001 Brasilia – DF, BRASIL.

Es permitite fotocopiar o reproducer le contento de Internovas pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

INTERNOVAS

Iste buletin es facite in portugese e Interlingua.

Appare cata duo menses con 12-16 paginas.

Le redactor accepta contributiones, ma se reserva le técnica de reducir le spatio secundo le besonio.

Criticas, opiniones e sugestiones es sempre benvenite !

Quant.: 100 exemplares.

INTERLINGUA – LINGUA INTERNATIONAL